

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35723
Nom	Traducció general llengua italiana-llengua A
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	56 - Entornos profesionales de la lengua B (OB italiano)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Esta asignatura sirve de introducción a los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados, en lengua italiana estándar, así como a la práctica guiada de la misma.

Esta asignatura se integra en dos titulaciones, en ambos casos en el primer semestre del tercer año, aunque con una diferencia sustancial, que no puede obviarse: mientras los estudiantes de TMI la cursarán tras haber superado dos materias de Lengua italiana, los de LML lo harán después de cuatro cursos de italiano. Dada además la escasez de materias de traducción italiano-español/catalán (una sola en LML y 2-3 en TMI) se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español y al catalán, aunque sin obviar aspectos de sistematización sobre el funcionamiento de las tres lenguas en contraste.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

El estudiante de TMI debería haber superado al menos Lengua italiana 2; el de LML al menos Lengua italiana 4.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures

- Saber aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns p r o f e s s i o n a l s .
- Capacitat de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals.
- Preocupació per la qualitat en el treball.
- Capacitat d'iniciativa i esperit emprenedor, així com per generar noves idees.
- Capacitat per transmetre idees, problemes i solucions dins l'àrea d'estudi de les llengües modernes i l e s s e u e s l i t e r a t u r e s .
- Desenvolupament del compromís ètic, centrant-se en aspectes com ara la igualtat de gènere, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat, així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat i la multiculturalitat.
- Capacitat per prendre decisions i resoldre problemes.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, i s a b e r - l e s a p l i c a r .
- Capacitat per al treball individual, l'aprenentatge autònom i la planificació i gestió del temps.
- Descriure científicament una llengua estrangera aplicant els coneixements de la seua gramàtica.
- Produir i comprendre en llengua estrangera textos orals i escrits.
- Conèixer i aplicar mètodes de crítica textual i edició de textos en llengua estrangera.
- Competències bàsiques per a la traducció de textos de diferents tipus de llengua estrangera a la l l e n g u a p r ò p i a .
- Capacitat per realitzar tasques d'assessorament i de mediació lingüística en llengua estrangera.
- Capacitat per a la gestió cultural en l'àrea de les llengües modernes i les seues literatures.
- Capacitat per interrelacionar diferents àrees d'estudi de la filologia i les humanitats.



RESULTATS DE L'APRENTATGE

Grado de Traducción y Mediación Interlingüística:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas (maior de Italiano):

1. Conocimiento de entornos profesionales de la lengua italiana.
2. Desarrollo de competencias en lengua italiana aplicadas a entornos profesionales concretos.
3. Conocimiento y aplicación de programas informáticos apropiados para las actividades a desarrollar en entornos profesionales
4. Desarrollo de competencias y actitudes que facilitan la incorporación al entorno profesional: toma de decisiones, preocupación por la calidad de trabajo, autoaprendizaje, planificación del estudio, aplicación de la teoría a la práctica, etc.
5. Refuerzo de las competencias en lengua italiana.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

Vegeu la versió en castellà

2. Pràctica de la traducció italià/espanyol-català

Vegeu la versió en castellà

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	15,00	100
Pràctiques en aula	15,00	100
Preparació d'activitats d'avaluació	14,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	76,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discursivo-traductoras que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos, etc.).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

Los profesores están a disposición de los alumnos durante el horario de atención que se comunica al principio del año (y mediante correo electrónico si se ha acogido al programa de tutorías electrónicas). Téngase en cuenta además que antes de efectuar consultas relacionadas con una asignatura es necesario haber estudiado con atención la Guía Docente correspondiente, en la que encontrará respuesta, probablemente, a la mayoría de sus dudas.



AVALUACIÓ

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen final	75%
b) Asistencia a clase, trabajos en clase, otras actividades	25%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un 5 en el primer apartado.

La nota del examen final será la suma de las traducciones presentadas individualmente por los estudiantes para su evaluación a lo largo del curso (40%) y la realización de una traducción al final del curso con la ayuda del material que utilice habitualmente (35%). Para cualquiera de estos textos podrá exigirse al estudiante el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con los profesores al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

El apartado b) no será recuperable en la segunda convocatoria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Fuentes informáticas en red:
Google: <www.google.es> <www.google.it>
IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano:
DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.



- SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:
INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2ª ed.
ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià.
<<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
 - Diccionarios bilingües:
ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.
Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.
TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.
CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.
Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.
ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Complementàries

- Gramáticas del italiano:
SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.
SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán:
Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern



MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase presencial teórico/práctica.

4. Evaluación

Examen presencial

Pruebas de evaluación por trabajos académicos.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.



2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el Aula virtual

Propuestas de actividades por el Aula virtual

Videoconferencia síncrona BBC

Debates en el foro

Problemas o ejercicios resueltos (clases prácticas)

Tutorías per videoconferencia

4. Evaluación

Examen en línea

Pruebas de evaluación por trabajos académicos.

5. Bibliografía

Se sustituye en parte la bibliografía recomendada porque no toda está disponible en línea.